

Ум мудрости будды

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://lozava.ru)

དགོངས་པ་ (dgongs pa)

Термином dgongs pa в тибетских текстах обозначают просветлённый ум мудрости будды, противопоставляя его уму обычных существ (*sems*).

Его судьба в русском языке оказалась поистине трагической.

Англоязычные переводчики предложили использовать для этого термина английское слово *intent*. В словаре Тони Даффа даётся следующее объяснение:

dgongs pa “Intent” — мнение кого-либо о том, как следует что-либо понимать, о том, каков истинный смысл этого «чего-либо».

Поскольку в литературе традиции дзогчен (в отличие от литературы других традиций) этот термин используется исключительно по отношению к просветлённым существам, то есть буддам, переводчики на английский язык стали добавлять к нему соответствующие поясняющие определения или дополнения. Так и появились *enlightened intent*, *Samantabhadra’s intent* и т. п. Переводчики старой школы, использовавшие этот термин, прекрасно понимали, о чём тут речь.

А затем случилось непоправимое: кто-то из переводчиков новой волны взял да и ляпнул *enlightened intention*... Именно это *enlightened intention* и перешло подстрочником в русский, и у нас появились невнятные «просветлённое намерение» и «намерение будды». А термины «просветлённое намерение» и «просветлённое устремление» большинством русскоговорящих воспринимаются как синонимы бодхичитты.

Так мы и потеряли «ум мудрости будды»... А ведь это любимый термин в традиции ньяингма. Великий Всеведущий Лонгченпа в своих текстах использует его постоянно, да и современные учителя уделяют ему много внимания.

В большинстве случаев, когда речь идёт о текстах традиции дзогчен, *dgongs pa* — это не «замысел» и не «намерение». Это «просветлённый ум мудрости будды» — то, как будда воспринимает реальность, можно даже сказать, «воззрение» будды.

Вот примеры использования этого термина в аутентичных текстах и в его авторитетных переводах.

В тексте термина **Дуджوما Лингпы «Сердце Великого совершенства»** (Heart of the Great Perfection) в переводе **Алана Уоллеса** об этом термине есть отдельное примечание:

Термин dgongs pa — это уважительная форма существительного bsam pa «мысль», или «намерение». Однако согласно комментарию

*Гангтенга Тулку Ринпоче в контексте этого учения данный термин используется как уважительная форма существительного *lta ba* «воззрение», или «перспектива [восприятия]».*

Дэвид Кристенсен в книге «**Бесстрашный львиный рык**» (*The Fearless Lion's Roar*) переводит этот термин как *wisdom realization* «реализация мудрости», *wisdom mind* «ум мудрости» или даже *enlightened realization* «просветлённая реализация».

Цитаты из книги*:

*Реализованный йогин выглядит как человек с обычным телом, но его просветлённый ум (*dgongs pa*) является истинным буддой.*

*Безупречный смысл спонтанного Великого совершенства дзогчен — это реализованный просветлённый ум (*thugs kyi dgongs pa*) Гараба Дордже и Самантабхадры.*

*Окончательная реализация Великого совершенства — дзогчен (*rdzog pa chen po don gyi dgongs pa*).*

Питер Барт в книге «**Наставления по медитации Лонгчена Рабджама**» (*The Meditations of*

* Цитируется по изданию: **Бесстрашный львиный рык. Глубокие наставления по практике Великого совершенства дзогчен, включающие комментарии к текстам Джигме Лингпы «Львиный рык» и Лонгченпы «Отдохновение в иллюзии» / Ньошул Кхенпо Джамьянг Дордже [пер. с англ. А. Мускина, С. Гукова]. — М. : Ганга, 2023. — 462 с.**

Longchen Rabjam) переводит этот термин на английский как *mind of enlightened understanding* «ум просветлённого понимания».

Цитата из книги:

/rig pa rang gnas kyi ngo bo ni byang chub kyi sems
yin la/ /chos nyid kyi dgongs pa zhes bya'o/

Что касается сущности осознания, присутствующего естественным образом, то это и есть просветлённый ум, и называется он «ум просветлённого понимания реальности как она есть».

В заключение нужно сказать, что термин «просветлённое намерение» не плох как таковой. Безупречных по смыслу эквивалентов — однозначных и точных переводов тибетских терминов — в русском языке нет. Поэтому любые термины приемлемы — при условии, что русскоязычные читатели понимают их смысл.

Стоит также упомянуть, что в текстах других традиций термин dgongs pa действительно может встречаться в значениях «намерение», или «принятое решение», или «замысел».